



Universidade Nacional de Córdoba

Facultad de Lenguas

Licenciatura y Profesorado en Español
Lengua Materna y Lengua Extranjera

**ARTICULADORES
LÓGICOS
CRONOLÓGICOS
RETÓRICOS**

portugués-español

MÓDULO 1

Prof. Richard Brunel Matias

Córdoba
noviembre/2009

Presentación del módulo

¡Bienvenidos!

En este módulo de lectocomprensión en idioma portugués estudiaremos en forma contrastiva algunos de los articuladores lógicos, cronológicos y retóricos del portugués y del español.

Nuestro trabajo se desarrollará a través de diferentes tipos de actividades. Iniciamos con una actividad de activación de conocimientos previos a fin de entrar en el tema de los articuladores, que también pueden ser llamados conectores, y poner en común aquello que sabemos sobre estas piezas léxicas. Luego iniciamos las actividades de descubrimiento, momento en el descubriremos cuáles son los conectores portugueses de uso más frecuente. Mediante las actividades de aplicación, a realizar en autonomía, pondremos en práctica los conocimientos adquiridos. Como finalización de este módulo y mediante una actividad de integración, intentaremos arribar a conclusiones sobre los conectores, su función en los textos y sus semejanzas y diferencias teniendo en cuenta la interfaz español-portugués.

Todo el material didáctico de este módulo se encuentra disponible en un CD interactivo llamado **CD Articuladores - Módulo 1** que le brindamos y le servirá de apoyo para la realización de las actividades de aplicación y ampliación de conocimientos. En el CD usted también cuenta con la grabación de los textos en portugués, la cual facilitará la comprensión de éstos.

¡Les deseo un exitoso trabajo!

Prof. Richard Brunel Matias

Activar conocimientos previos

Compartir

El tema que nos toca desarrollar hoy son los articuladores lógicos, cronológicos y retóricos. Antes de empezar con las actividades propuestas, hagamos un repaso a fin de traer a la memoria qué son los articuladores, su función en la construcción de textos y enunciados y, finalmente, qué articuladores lógicos, cronológicos y retóricos conocemos.

Algunas definiciones:

Los **conectores**, son elementos lingüísticos que enlazan las distintas partes de un texto. No son anafóricos ni catafóricos porque no remiten a un elemento preciso que está antes o después en el texto, sino que especifica cómo lo que sigue está sistemáticamente conectado con lo anterior.

Los **articuladores retóricos** permiten organizar el discurso con la intención de:

- a) enumerar y agregar argumentos: **primero, segundo, además, por otro lado**
- b) concluir: **finalmente, por último, en conclusión, en resumen, en síntesis**
- c) presentar un problema o un ejemplo: **por ejemplo, tal es el caso de**
- d) dar una explicación, aclarando, especificando: **en otras palabras, es decir**
- e) deducir: **en decorrencia de eso, según lo expuesto**

Los **articuladores lógicos** establecen las relaciones lógicas entre las partes del texto, tales como: contraste (**sin embargo, pero, no obstante**), disyunción (**o...o**), , consecución (**por lo tanto, así pues**), adición (**además, y**), finalidad (**para, a fin de**), causalidad (**porque, ya que**), comparación (**como, tal qual**), etc.

Los **articuladores cronológicos** establecen relaciones temporales entre las partes del texto. (**antes de, después de, luego de, durante, mientras, etc..**)



Para ampliar sus conocimientos navegue por el **CD Articuladores - Módulo 01**

Actividad 01 - Articuladores Lógicos

Dentro de los globos usted encuentra textos en portugués cuyos conectores fueron destacados. Asocie el texto en portugués con el texto en español que exprese una idéntica relación. Escriba en las celdas vacías el tipo de relación introducida por cada conector. *Atención: los textos en español no son traducciones del portugués.*

No próximo mês irei ao Brasil **para** estudar o idioma português

1

Pedro estudia alemán y practica francés, los idiomas de su empresa.

Cuando termine mis actividades, iré al curso de español.

Embora não saiba falar russo, estou namorando um rapaz russo.

2

El año pasado viajé a China a fin de aprender mandarín.

Ana dijo que iba a estudiar o ruso o polaco.

No ano que vem **ou** viajo ao Brasil **ou** começo um curso de português aqui mesmo.

3

Permaneceré en Italia menos tiempo de lo pensado, pero será suficiente para afianzar el idioma.

Teresa no pudo empezar el curso de chino, así que no podrá viajar en julio.

Assim que terminar o meu curso de inglês, viajarei à Inglaterra.

4

Si estudio más, podré mejorar mi alemán.

Estudarei **mais** russo **do que** alemão, acho russo mais difícil.

5

Aunque no tenga tiempo, quiero empezar el curso de japonés.

Se quero aprender italiano, tenho que estudar mais.

6

Como no sabe hablar portugués, Juan Pablo siempre viaja a Brasil.

9

Vou estudar alemão **e** conseguirei aquele emprego em Berlim.

7

Não pude viajar ao Japão, **por isso** meu japonês anda meio feio.

8

Sempre viajo aos Estados Unidos **porque** quero melhorar meu inglês.

Actividad 02 - Articuladores retóricos de enumeración.

1. Explique las tres fases comentadas en el texto.

Os demógrafos explicam a relação entre progresso social e fertilidade em termos de uma transição demográfica de três fases. Na primeira, as condições sociais são más, tanto as taxas de mortalidade quanto as de natalidade são altas, e a população cresce pouco ou nada. Na segunda, aquelas condições começam a melhorar e as taxas de mortalidade decrescem, contudo as de natalidade permanecem altas - de modo que o aumento da população é rápido. No estágio final, as taxas de natalidade também declinam, restabelecendo o equilíbrio com as taxas de mortalidade, e a população aumenta lentamente, ou não aumenta. (Brown, Lester. 1983. Por uma sociedade viável)

2. Ahora lea una vez más el texto e identifique 3 articuladores retóricos de enumeración.

Algunos articuladores de enumeración en portugués

primeiro
segundo
em primeiro lugar
em segundo lugar
inicialmente
após
a seguir

depois
em seguida
mais adiante
por fim
ainda
além
também

Actividad 03 - Articuladores cronológicos

1. El hilo conductor del texto que le proponemos para leer es temporal. Justifique esta afirmación.

Desde de que o médico francês Philippe Pinel, no século XVII, começou a tirar os doentes mentais do isolamento dos manicômios, levando-os para as ruas de Paris, a comunidade terapêutica discute as consequências de manter pacientes enclausurados. Até a metade deste século, permanecia a tendência, dentro da comunidade psiquiátrica, de que as internações eram o método mais cómodo. Porém, em 1932, o russo Dzbagarov iniciou o tratamento de doentes mentais em regime aberto, comprovando melhoras supreendentes dos pacientes. Era o aparecimento dos hospitais-dia, modalidade em que o paciente volta para o ambiente familiar no final da tarde.

(ZH 24/05/89)

Algunos articuladores cronológicos en portugués

agora
já
ainda
antes
depois
em seguida
breve
logo que
finalmente

frequentemente
após
antes de
à medida que
à proporção que
enquanto
sempre que
assim que
ultimamente

presentemente
no século ..
muitos anos atrás
naquele tempo
no dia
no mês de
no ano de
em 1988
em 25 de maio

Actividad 04 - Articuladores Lógicos - Cronológicos - Retóricos

Ahora le brindamos el texto en español con un conector destacado. Usted debe encontrar el conector que introduce la misma relación en el texto en portugués y subrayarlo. Luego debe reformular las ideas expresadas en el texto en portugués, en forma oral, usando el idioma español. Finalmente, debe informar el tipo de articulador (conector) que encontró.

1

Por las condiciones de tormenta podría haber algunos chaparrones aislados durante la noche. **Sin embargo**, se estima que las lluvias fuertes llegarían recién a fin de año.

O trabalho constatou, porém, que as "redes de discussão" das pessoas se reduziram em cerca de um terço nos últimos 25 anos, e se tornaram menos diversificadas, porque contêm menos pessoas de fora da família.

español

sin embargo

portugués

relación

2

La medida fue levantada **luego de** la intervención del Gobierno y de una reunión en el Ministerio de Trabajo.

A Capela de São Miguel Arcanjo, a mais antiga de São Paulo, irá reabrir as portas ao público após um período de três anos de obras de restauração.

español

luego de

portugués

relación

3

Tal como ocurrió el pasado jueves, en esa localidad se cortará durante toda la jornada el suministro, **mientras que** mañana la medida afectará a Unquillo y Mendiolaza.

Yoko inspirou toda uma geração de famosos ao aparecer na cama com o falecido marido John Lennon em 1969 para promover a paz mundial, enquanto a Guerra do Vietnã acontecia.

español

mientras que

portugués

relación

4

Mientras tanto, Hoffenheim, sin Franco Zuculini, cayó por primera vez en la temporada como local, ante el defensor del título, Wolfsburgo, por 2-1.

O time do brasileiro chega a 21 pontos, contra 20 do Hoffenheim. Enquanto isso, o Leverkusen aumentou sua vantagem na ponta --na sexta, goleou o Frankfurt e agora soma 26 pontos.

español

mientras tanto

portugués

relación

español

por ahora

5

Por ahora son pequeños gestos, pero el descontento con la política oficial no ha bajado, por eso en las entidades analizan la organización de un acto.

Eu acho que Obama merece sim o Nobel de Paz. Penso que, em pouco tempo, ele criou no mundo uma clima de esperança e otimismo. Neste momento, ele está enfrentando todas as controvérsias que vêm com o cargo. Mas é muito cedo para julgar. Eu não concluiria nada, por enquanto.

portugués

relación

español

además

6

Los manifestantes contaron que decidieron cortar el acceso norte después de que los micros en los que se dirigían hacia la Capital Federal para protestar por 100 despidos fueron detenidos por la policía. Aseguraron, **además**, que estos episodios fueron impulsados por lo más alto del poder.

Segundo Sun Xiaoshan, vice-diretor do Escritório de Controle de Inundações e Alívio de Secas, apenas em Jiangxi mais de 900 mil pessoas sofrem de escassez de água. Além disso, a seca limitou a provisão normal de algumas zonas rurais.

portugués

relación

Actividad 05 - El articuladores retórico «aliás» del portugués

1. Lea el texto e informe cómo Nylse Cunha ejemplifica que nuestra cultura no le da espacio a la vida interior.

Nossa cultura - observa a educadora Nylse Cunha - não deixa espaço para a vida interior. Até o brinquedo é direcionado por valores suspeitos, deturpados. Em alguns países civilizados não se permite publicidade de brinquedos na televisão, porque ela abusa da fantasia da criança e cria necessidades que nem sempre podem ser satisfeitas. **Aliás**, nesses países, proíbe-se a fabricação de armas de brinquedo que sejam reproduções exatas das verdadeiras. (Diálogo Médico 4 / 1990)



2. En el texto pusimos en destaque el articulador retórico «aliás». Se trata de una palabra muy frecuente en el idioma portugués. En este caso, «aliás» introduce un argumento decisivo este para la defensa de la tesis del autor. Informe qué argumento es este.

3. Ahora busque un equivalente de «aliás» en español, como usado en este texto. Le damos una ayuda con la defición de diccionario del articulador.

aliás

(latim *alias*, outra vez, noutra época, noutro local, de outra maneira)

1. A propósito, diga-se de passagem, verdade seja dita.

adv.

1. De outro modo, se não fosse assim.

2. Além do mais, além disso.

3. Melhor dizendo, ou melhor.

<http://www.priberam.pt/DLPO/default.aspx?pal=ali%C3%A1s>

Actividad 06 - Articuladores Lógicos de oposición - el caso portugués-español

1. Reformule con sus palabras las ideas puestas en oposición en cada uno de los textos
2. Identifique el conector lógico que permite establecer tal relación y de su equivalente en español.

portugués

español

mundo

Comunicar erros Enviar por e-mail Imprimir

06/11/2009 - 09h22

Após 20 anos da queda do Muro, divisões persistem na Alemanha

MÁRCIA SOMAN MORAES
da Folha Online

PUBLICIDADE

ABRA AS PORTAS PARA UM NOVO CONCEITO DE LIBERDADE.

« Passe o mouse.

O governo alemão preparou uma grande celebração para o dia 9 de novembro, data que marca os 20 anos da queda do Muro de Berlim --considerado o marco reunificação do país após 40 anos dividido em um regime capitalista --ao oeste-- e um regime socialista--ao leste.

As diferenças entre as duas metades alemãs, contudo, ainda são visíveis na economia, nas relações e até mesmo na paisagem marcada, de um lado, pela reconstrução, e, de outro, pelos prédios destruídos pela Segunda Guerra (1939-1945), que levou à divisão do país.

portugués

español

mundo

Comunicar erros Enviar por e-mail Imprimir

06/11/2009 - 03h00

Tempestade tropical deixa oito mil desabrigados na Nicarágua

da Efe

PUBLICIDADE

Maison Michelle

PRONTO PARA

A tempestade tropical Ida entrou nesta sexta-feira pelo litoral caribenho da Nicarágua e se mantém nessa região pouco povoada do país, onde, no entanto, deixou na sua passagem um desaparecido, milhares de desabrigados e danos materiais.

portugués

español

mundo

Comunicar erros Enviar por e-mail Imprimir

06/11/2009 - 09h37

Em 20 anos, Leste Europeu viu apoio ao capitalismo cair

da Efe, em Washington

PUBLICIDADE

ABRA AS PORTAS PARA UM NOVO CONCEITO DE LIBERDADE.

« Pass o mouse.

Quase duas décadas depois da queda do Muro de Berlim, os habitantes dos países do Leste Europeu ainda aprovam a passagem do comunismo para o capitalismo, porém já com menos entusiasmo do que então, diz pesquisa divulgada nos Estados Unidos.

portugués

español

O estudo dinamarquês relatou que os bebês nascidos de mães que tomaram Delexa (citalopram) e Xoloft (sertralina) tiveram duas vezes mais riscos de apresentar defeitos no septo cardíaco, conhecidos como "buracos no coração". O risco absoluto ainda é pequeno, menos que 1%, e "os buracos" quase sempre se fecham sozinhos. Todavia, o estudo ressaltou que o risco foi maior quando a mãe tomou mais de um tipo de ISRS durante a gravidez.

Puesta en común

Actividades de Aplicación

Para hacerlas en casa

Tarea 01:

Lea el texto y responda la pregunta

São poucas as análises da dívida externa dos países latino-americanos que levam em consideração seu impacto sobre a vida das mulheres. Mas, sem dúvida, são as mulheres trabalhadoras e de baixo poder aquisitivo que sofrem as consequências mais negativas das políticas de ajuste econômico impostas pelos governos devedores e por seus credores.

(Sem Fronteiras, abril 90)

a) El conector «mas» introduce un segmento discursivo de oposición presentando una consecuencia inesperada en relación al hecho anunciado. Informe cual es esta consecuencia.

Tarea 02:

Lea los dos textos y explicita cómo el cambio de conector permite diferentes interpretaciones de un mismo enunciado.

a) *Os dependentes sabem dos males que as drogas causam ao físico e à mente, **mas** não resistem ao momentâneo prazer provocado por elas.*

b) *Os dependentes sabem dos males que as drogas causam ao físico e à mente, **embora** não resistam ao momentâneo prazer provocado por elas.*

Tarea 03:

a) Por cuáles articuladores se puede reemplazar el articulador destacado en el texto.
*Nesse momento de transição de tantas coisas, talvez devamos ler muito os ficcionistas e os poetas **porque** eles escrevem uma literatura mais aberta da nossa realidade transitória.*

() visto que () porém () por isso () já que
() embora () pois () uma vez que () dado que
() uma vez que () a razão disso () a causa disso () devido a
() graças a () ainda que () mesmo que () em virtude de

b) ¿Qué relación introduce este conector?

Tarea 04:

En las relaciones hipotéticas se establece una premisa y una consecuencia. La condición puede ser real, posible o imposible. Identifique en los textos a continuación el conector condicional y el tipo de condición formulada.

Se as guerras forem eliminadas e a produção for organizada cientificamente, é provável que quatro horas de trabalho por dia bastem para dar comodidade a todos. (Russel, Bertrand)

Se colocamos o açúcar na água, ele se dissolve.

Se tivéssemos mais dinheiro, compraríamos um carro e um apartamento.

Tarea 05:

1. Lea el artículo de diario publicado en la Folha de São Paulo sobre la obra «O seminarista» de Rubem Fonseca e reformule en español, en forma completa, cada párrafo del texto.

Um seminarista nascido para matar

Novo livro de Rubem Fonseca é policial que mistura citações em latim, matadores de aluguel, picardia carioca e culinária alemã



1 Rubem Fonseca tinha terminado O Seminarista quando encerrou seu contrato com a Companhia das Letras. Depois de assinar com a editora carioca, Ediouro, ele fez ainda alguns retoques. O foco do livro é, evidentemente, policial. José é um ex-seminarista que se transforma em matador de aluguel conhecido por Especialista
5 (que também aparece nos contos de Ela e Outras Mulheres). O leitor, aliás, só descobre que ele abandonou a batina depois de alguns capítulos, mas desconfia de algo por conta de profusão de citações em latim.

Ele recebe as «encomendas» de um intermediário conhecido por Despachante até o
10 momento em que decide novamente abandonar o ofício - apaixonado por Kirsten, alemã que traduz livros brasileiros, José se aposenta, desfazendo-se de suas armas. O idílio, contudo, é curto, pois logo ele começa a receber dicas de que seria alvo de um antigo cliente. Pior: Despachante, até então um amigo confiável, encabeça a lista dos prováveis interessados em seu desaparecimento.

15 O Seminarista é seu primeiro romance e surge quatro anos depois de Mandrake, a Bíblia e a Bengala. Texto fluente, provoca uma vaga lembrança dos clássicos americanos (especialmente de Raymond Chandler), mas se impõe como brasileiro graças à sua picardia tipicamente carioca. Fonseca continua hábil em conduzir a
20 história, fornecendo aos poucos os detalhes para o leitor, prendendo-o à narrativa. O ponto negativo, no entanto, é a quantidade de digressões que pouco ou nada acrescentam à história, um desvio de percurso que poderia ser mais bem aproveitado. Como quando dissecam a forma das diferentes armas ou o sabor dos pratos da culinária alemã - Fonseca parece se divertir com a busca do leitor por algum sentido naquele
25 desvio de rota.

O livro chega com uma tiragem inicial de 20 mil exemplares, e parte deles virá acompanhada de um brinde, candidato a já se tornar objeto de culto: uma edição limitada do conto A Arte de Andar nas Ruas do Rio de Janeiro, que vem acompanhado
30 de um ensaio fotográfico de Zeca Fonseca, filho do escritor. «É uma relação afetiva dos dois com a cidade», conta Pires, ajudando a desvendar um pouco do mistério que envolve a vida pessoal do mais novo autor clássico nacional de seu elenco.

Os hábitos de Fonseca, aliás, só são conhecidos a partir de dicas de amigos. Assim,
35 sabe-se que dorme pouco, acorda muito cedo, lê muito (sobre praticamente tudo), adora cinema (foi o primeiro crítico da revista Veja) e música (rock inclusive), morou algum tempo no mitológico hotel Chelsea de Nova York, conhece como ninguém a literatura americana e, atendendo ao clamor do sangue luso, não só torceu durante
40 muito tempo pelo Vasco da Gama como ainda hoje não resiste a um bacalhau com brócolis.

2. Describa a José, el protagonista de la obra «O seminarista» de Rubem Fonseca

3. Describa a Rubem Fonseca, el autor de «O seminarista»

4. Describa la trama de la obra e diga qué crítica se le hace

5. Comente sobre la novedad que acompaña la publicación de «O seminarista»

Actividades de Integración

Actividade 01:

Este fue nuestro primer acercamiento al estudio contrastivo de los conectores en portugués y español. Hemos focalizado nuestra atención en algunos de los distintos articuladores lógicos, cronológicos y retóricos de estas dos lenguas. Le proponemos, a modo de síntesis, que agrupe los conectores que aparecieron en las actividades que realizamos y los disponga en un cuadro comparativo (contraste por semejanza y diferencia), entre las dos lenguas de estudio. Por ejemplo:

Articuladores lógicos de oposición/contraste

portugués mas	español pero / mas
-------------------------	------------------------------

Actividade 02

Ahora analice los cuadros comparativos que hizo para averiguar si existen «falsos amigos» en el área de los articuladores que estudiamos en las dos lenguas.

!!!Felicitaciones!!!

Usted ha finalizado este primer trabajo con articuladores.